Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale przez siedem dni będziecie składać JAHWE wdzięczny dar.\* Siódmego\*\* dnia będzie święte zgromadzenie, nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez siedem dni będziecie składali JAHWE wdzięczne dary. Siódmego dnia zwołacie święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz będziecie składali JAHWE ofiarę spalaną przez siedem dni. Siódmego dnia będzie święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale będziecie ofiarowali ofiarę ognistą Panu przez siedem dni. Dnia także siódmego zgromadzenie święte będzie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale ofiarować będziecie ofiarę w ogniu JAHWE przez siedm dni, a dzień siódmy będzie chwalebniejszy i świętszy i żadnej roboty służebniczej nie uczynicie weń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez siedem dni będziecie składali w ofierze dla Pana ofiarę spalaną, siódmego dnia będzie święte zwołanie, nie będziecie [w tym dniu] wykonywać żadnej pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz będziecie składać Panu ofiary ogniowe przez siedem dni. Siódmego dnia będzie święte zgromadzenie, nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez siedem dni będziecie składać ofiarę spalaną dla Pana. W siódmym dniu odbędzie się święte zwoływanie, nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni będziecie składać dla JAHWE ofiary spalane, a siódmego dnia zwołacie święte zgromadzenie. Wtedy także nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez siedem dni będziecie składali ofiary spalane dla Jahwe. W siódmym dniu odbędzie się święte zgromadzenie - nie będziecie wykonywali żadnej pracy służebnej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będziecie przybliżać [dodatkowe oddania] ogniowe dla Boga przez siedem dni. Siódmego dnia będzie zwołanie święte, żadnej czynności zakazanej pracy nie będziecie wykonywać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесете цілопалення Господеві сім днів. І сьомий день буде вам святим зібранням, не чинитимете ніякого службового діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez siedem dni składajcie ofiary ogniowe WIEKUISTEMU; zaś siódmego dnia będzie świąteczne zgromadzenie; nie wykonujcie żadnej uciążliwej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale przez siedem dni będziecie składać JAHWE ofiarę ogniową. Siódmego dnia będzie święte zgromadzenie. Nie możecie wykonywać żadnej ciężkiej pracyʼ ”. |

1. 1) wdzięczny dar, אִּׁשֶה (’iszsze h): wg GK: całopalenie, עולה , wg G: całopalenia, ὁλοκαυτώματα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS i G: A siódmego dnia. [↑](#footnote-ref-3)